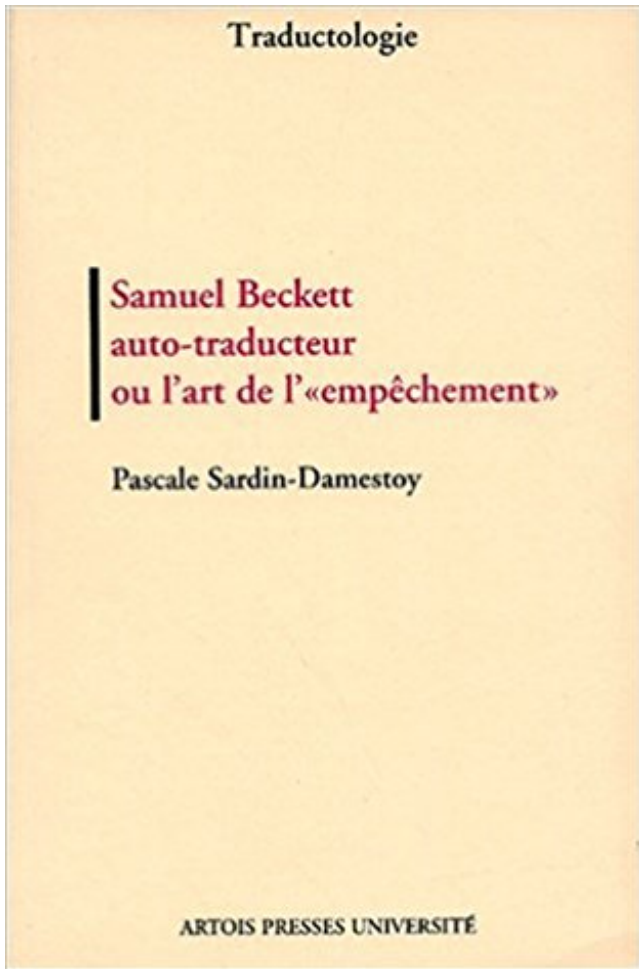


Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de "l'empêchement". Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980) PDF - Télécharger, Lire



TÉLÉCHARGER

LIRE

ENGLISH VERSION

DOWNLOAD

READ

Description

Au croisement de plusieurs langues et idiomes, de plusieurs domaines de recherche et techniques d'analyse textuelle - littérature et traductologie d'une part, stylistique, psychanalyse et génétique d'autre part -, cette étude cherche à retracer les procédés de réécriture mis en œuvre par Samuel Beckett lorsque ce dernier s'auto-traduit. Le corpus, qui comprend la plupart des textes dits " courts " de Beckett, nouvelles et pièces, couvre les années 1946-1980. L'étude s'appuie essentiellement sur une lecture comparée des versions jumelles qui révèle la topographie modifiée du texte auto-traduit, lequel constitue un des seuils de l'œuvre. Elle prend aussi largement en compte les avant-textes bilingues, objet d'une attention particulière en annexe. La traduction se révèle être un art de l'empêchement voué à l'inachèvement, l'auto-traduction un travail de (mal)-citation de soi prolongeant le travail intra et intertextuel inscrit dans une œuvre qui ne cesse de se citer d'un texte à l'autre. Chaque texte est ainsi vu en concurrence avec son double, qui offre une vision décentrée du Moi et de son rapport avec le monde.

78 Pascale Sardin-Damestoy, Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de . Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980), coll. . l'empêchement », un travail voué à l'imperfection, à l'échec ; c'est aussi comme cela.

Lecture et rédaction scientifique : .. des inscriptions bilingues – et même trilingues – c'est .. traduction est nécessaire, car si différentes que soient .. au texte littéraire doit lui-même devenir un acte poétique. .. Elsa Triolet (russe-français), Samuel Beckett (français- .. des textes courts auto-traduits (1946-1980), coll.

Pour lui, l' auto-traduction ne donne pas vie à une nouvelle œuvre: elle n'est que le . Sardin-Damestoy, Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'empêchement. Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980),.

Read Online Samuel Beckett auto- traducteur ou l'art de "l'empêchement". Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980) [Book] by.

nationales. Il suffit de rappeler les exemples des traductions des textes sacrés dans .. A se consulta Samuel Beckett auto- traducteur et l'art de l' « l'empêchement » : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits : 1946-1980.

Samuel Beckett, auto-traducteur ou L'art de "l'empêchement" : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980). Sardin-Damestoy.

genèse de la poétique bilingue de Samuel Beckett (1929-1946) Chiara . SARDIN-DAMESTOY, Pascale, Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'empêchement. Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980).

Car il s'agit d'un essai philosophique, genre très rarement pratiqué par les femmes à qui . Le texte des Réflexions, rigoureusement structuré, propose de nombreux .. des œuvres de Méziriac, qui comprennent de nombreuses traductions. .. Broché, 16x24, 263 pages 18 € Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'«.

Le contraire est possible aussi car la traduction comme réécriture de l'œuvre pourrait amener à . Samuel Beckett lui-même considérerait certaines de ses traductions comme .. Enfin les textes courts présentent des échos qui passent de l'un à l'autre [17], faisant ... Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'empêchement.

deux pitres". Écriture et auto-traduction chez Beckett », dans Interfrancophonies, n° 6, Regards croisés autour . Littéraires », 2001 ; P. Sardine-Damestoy, Samuel Beckett, auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits, 1946-1980,. Arras, Artois presses université,.

La traduction se révèle être un art de l'empêchement voué à l'inachèvement, . Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits, 1946-1980.

16 avr. 2009 . narration, alors que les autres domaines de l'art que sont la . Samuel Beckett et des extraits de conversations orales spontanées adultes-enfants. . deux fois le mot « tristesse », le traducteur, offusqué de la répétition .. Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980), coll.

Titre : Samuel Beckett auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980). Auteurs : Pascale.

Télécharger Télécharger Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de . . Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980). 5.

Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de "l'empêchement" lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits, 1946-1980. Livre. En rayon. Ajouter au.

Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de "l'empêchement". Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980) (Cahiers Scientifiques).

2 mars 2013 . On analysera le texte de théâtre en tenant compte des éléments sonores et visuels qui ... Thomas Hunkeler rend compte de l'ouvrage de Pascale Sardin-Damestoy, Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de " l'empêchement ". Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980).

Lorsqu'il traduit et publie la trilogie en anglais dans les années cinquante . Notre lecture de l'œuvre beckettienne s'attache à reconnaître une poétique du . Le texte beckettien consiste en effet à réfuter tout énoncé pour en corriger le sens ... Pascale Sardin, Samuel Beckett auto-traducteur ou « l'art de l'empêchement ».

Les autres textes de Samuel Beckett Bande et sarabande [1934]. Traduit de l'anglais par Edith .. Traduit de l'anglais par Ludovic et Agnès Janvier avec la collaboration de l'auteur . Paris : Minuit. ... 352 p. auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : lecture bilingue et génétique des textes courts autotraduits. . 1946-1980.

Samuel Beckett, auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits, 1946-1980 / . Pascale.

Samuel Beckett auto-traducteur ou L'art de "l'empêchement" : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980).

bilinguisme et même tri ou polylinguisme, exercés au sein des . Bellay, Calvin, John Donne, Goldoni, Mistral, Tagore, Beckett, . l'autotraduction comme « traduction d'un ouvrage original dans une . création : a) textes écrits initialement dans la langue A (première); b) ... des textes courts auto-traduits (1946-1980), coll.

Après avoir obtenu son Bachelor of Arts, Samuel Beckett est nommé lecteur d'anglais.

1“Samuel Beckett . En 1932, il traduit un poème de. Breton pour la revue This ... Samuel Beckett auto-traducteur ou L'art de. "l'empêchement" : Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits. (1946-1980). Traductologie.

Samuel Beckett auto-traducteur, ou, L'art de "l'empêchement" : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980). par Pascale Sardin-.

Samuel Beckett, auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits, 1946-1980. Book.

13 juin 2010 . . Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'« empêchement » : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits, 1946-1980,.

Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de "l'empêchement" [Texte imprimé] : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits : 1946-1980 / par.

3 – Traduction arabe de l'humour verbal beckettien .. Le texte auto-traduit acquiert chez Beckett une valeur critique. 4 Montini ... SARDIN Pascale, 2002, Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de « l'empêchement » : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits : 1946-1980, Arras, Artois presses université.

18 Jul 2016 . Samuel Beckett auto-traducteur ou L'art de "l'empêchement": Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980).

Titre : Samuel Beckett auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980). Auteurs : Pascale.

Samuel Beckett autotraducteur ou l'art de «l'empêchement ». Lecture bilingue et génétique des textes courts autotraduits (1946-1980). — Arras, Artois Presses.

Samuel Beckett auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980). Auteur : Pascale Sardin-.

Découvrez Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de "l'empêchement". Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980) le livre de.

Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de "l'empêchement" / par Pascale . lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits : 1946-1980 / par.

Noté 0.0/5. Retrouvez Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de "l'empêchement". Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980) et.

. en génétique du texte · Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de "l'empêchement". Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980).

Samuel Beckett, auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits, 1946-1980 Pascale Sardin-Damestoy.

Samuel Beckett, auto-traducteur ou L'art de l'empêchement. Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits, 1946-1980 by Pascale Sardin-.

Collection Samuel Beckett & Compagnie est l'histoire d'une quête infinie à la recherche de ...

Pascale Sardin, Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'empêchement. Lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits (1946-1980). . Les études ici présentées montrent la diversité de son talent et les lectures.

Samuel Beckett, auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : lecture bilingue et génétique des textes courts auto- traduits, 1946-1980. Arras : Artois presses.



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----